

A. 北村透谷 作品の翻訳 (独、仏、英語) 原作発表年代順

**Übersetzungen von Texten Kitamura Tōkokus  
(in der zeitlichen Reihenfolge der Originaltexte)**

*Es werden auch Übersetzungen registriert, die in den unter B genannten Aufsätzen enthalten sind. Dabei werden allerdings nur vollständige Übersetzungen der jeweiligen Texte aufgenommen.*

B に収録された研究論文に含まれた翻訳をここにも記録する。ただし、それはその作品の全文の訳である場合に限る。

石坂ミナ宛書簡 明治 20 年 8 月 18 日  
[Brief an Ishizaka Mina vom 18. 8. 1887] Übers. Wolfgang Schamoni . In: SCHAMONI 1983, S. 184-189.

一生中最も惨憺たる一週間 明治 20 年 8 月 21 日  
"Die schrecklichste Woche meines Lebens". Übers. Wolfgang Schamoni. In: SCHAMONI 1983, S. 180-183. [= "Isshō-jū mottomo santan taru isshūkan", Manuskript, 21. 8. 1887 ?]

石坂ミナ宛書簡 明治 21 年 1 月 21 日  
[Brief an Ishizaka Mina vom 21. 1. 1888] Übers. Wolfgang Schamoni. In: SCHAMONI 1983, S. 184-189.

当世文学の潮模様 明治 23 年 1 月 (女学雑誌)  
"Strömungsmuster der heutigen Literatur" . Übers. Wolfgang Schamoni. In: SCHAMONI 1983, S. 190-196. [= "Tōsei bungaku no ushio-moyō", Jan. 1890, *Jogaku zasshi*]

時勢に感あり 明治 23 年 3 月 (女学雑誌)  
"Gedanken über diese Zeit". Übers. Wolfgang Schamoni. In: SCHAMONI 1983, S. 190-196.  
[= "Jisei ni kan ari", März 1890, *Jogaku zasshi*]

泣かん乎笑はん乎 明治 23 年 4 月 (女学雑誌)  
"Weinen oder Lachen?". Übers. Wolfgang Schamoni. In: SCHAMONI 1983, S. 201-204.

[="Nakan ka warawan ka", April 1890, *Jogaku zasshi*]

厭世詩家と女性 明治 25 年 2 月 (女学雑誌)

"Pessimist poets and women". Trans. Eiji Sekine. In: Sumie Jones und Charles Shirô Inouye (ed.) *A Tokyo Anthology. Literature from Japan's modern metropolis 1850-1920*. Honolulu: Hawai'i University Press 2017, p. 355-363. [="Ensei shika to josei", Febr. 1890, *Jogaku zasshi*]

松島に於て芭蕉翁を読む 明治 25 年 4 月 (女学雑誌)

"Reading Bashô in Matsushima" . Enthalten in: M. C. Brownstein: "Tôkoku at Matsushima". In: *Monumenta Nipponica* , Bd.45 (1990), S. 285-306.  
[= "Matsushima ni oite Bashô-ô o yomu", April 1892, *Jogaku zasshi*]

風流 明治 25 年 12 月 (青年文学)

[ohne Titel] Übers. Kenneth Strong. Enthalten in: K. Strong: "Kitamura Tôkoku. The Case of the Japanese Romantic". In: *Oriental Society of Australia Journal* , Jan. 1965, S. 66.  
[= "Fûryû", Dez. 1892, *Seinen bungaku* ]

宿魂鏡 明治 26 年 1 月 (国民之友)

"The Magic Mirror". Übers. Kenneth Strong. In: *Monumenta Nipponica* 21 (1966), S. 392-409.  
[="Shukkonkyô", Jan. 1893, *Kokumin no tomo*]

人生に相渉るとは何の謂ぞ 明治 26 年 2 月 (文学界)

"Cosa significa interagire con la vita umana?" Übers. Bonaventura Ruperti. In: Luisa Bienati (u.a.) Hg.: *Letterario, troppo letterario. Antologia della critica giapponese moderna*. Venezia: Marsilio Editori 2016, S. 54-65. [="Jinsei ni aiwataru to wa nan no ii zo", Febr. 1893, *Bungakukai*]

内部生命論 明治 26 年 5 月 (文学界)

"Essai sur la vie intérieure". Übers. Dominique Palmé. In: Yves-Marie Allieux (Hrsg.): *Cent ans de pensée au Japon*. Tome 1. Paris: Éditions Philippe Picquier, S. 101-115  
[="Naibu seimei ron", Mai 1893, *Bungakukai*]

漫罵 明治 26 年 10 月 (文学界)

"Rundumbeschimpfung". Übers. Wolfgang Schamoni. In: Harald Meyer (Hg.): *Wege der Japanologie. Festschrift für Eduard Klopfenstein*. Wien (u.a.): Lit Verlag 2008, S. 36-42.

[= "Manba", Okt. 1893, *Bungakukai*; Übers. enthalten in: W. Schamoni: "«Manba» - Übersetzung und Kommentar"]

一夕観 明治 26 年 11 月 (評論)

[ohne Titel] Übers. Francis Mathy. In: *Monumenta Nipponica* 20 (1965), S. 54-55 [enthalten in: F. Mathy: "Kitamura Tōkoku: Final Essays"]

[= "Issekikan", Nov. 1893, *Hyōron*]

## B. Sekundärliteratur zu Kitamura Tōkoku auf Englisch, Deutsch und Französisch

Abe, Y. O.: „A comparative study of Tōkoku and Shelley“. In: *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* Nr. 103 (1968), S. 5-17.

Bamba, Nobuya: "Kitamura Tōkoku, his pursuit of freedom and world peace". In: Ders. u. John Howes (Hrsg.): *Pacifism in Japan, the Christian and Socialist Tradition*. Kyōto 1978.

Brownstein, Michael C.: *Prophet of the inner life : Kitamura Tokoku and the beginnings of romanticism in modern Japanese literature*. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms International 1981, 4, 193 S.

Brownstein, Michael C.: "Jogaku zasshi and the founding of the Bungakukai". In: *Monumenta Nipponica* XXXV, 3 (1980), S. 319-336.

Brownstein, Michael C.: "Kitamura Tōkoku and Christian Missionaries". In: *Gakushūin Daigaku Bungakubu kenkyū nenpo*, Bd. 36 (1989), S. 43-63.

Brownstein, Michael C.: "Tōkoku at Matsushima". In: *Monumenta Nipponica* 45 (1990), S. 285-306.

Brownstein, Michael C.: "Ren'ai: the Politics of Eros in the Writings of Kitamura Tōkoku". In: Sekine Eiji (Hg.): *Love and sexuality in Japanese literature*. West Lafayette, Ind.: Purdue University 1999, S. 80-87.

Hartweg-Hiratsuka, Keiko: "Saigyō und die japanische Frühromantik". In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens/Hamburg* Nr. 124 (1978), S. 51-65.

Heo, BaeKwan: "Toukoku Kitamura and Ralph Waldo Emerson's Transcendentalism". In: *Kirisutokyō bungaku kenkyū*, Bd. 20 (2003), S. 215-226.

Higashinaka, Itsuyo: "Byron's Manfred and Kitamura Tōkoku's Hōraikyoku". In: Jean Toyama und Nobuko Ochner (Hg.): *Literary Relations East and West. Selected Essays*, vol. 4.

University of Hawaii at Manoa: East West Center 1990, S. 207-214.

Higashinaka, Itsuyo: "Politics or Cherry Blossoms? A Comparison of Byron's *The Prisoner of Chillon* and Kitamura Tōkoku's *Soshū no shi*". In: Kamijima, Kenshichi (Hg.): *Centre and Circumference. Essays in English Romanticism*. Tokyo: Association of English Romanticism in Japan 1995, S. 561-77.

Mathy, (Hamlin) Francis: *Kitamura Tōkoku: Between East and West*. Ann Arbor Mich.: University Microfilms International 1963, 5, 343 S.

Mathy, Francis: "Kitamura Tōkoku. The early years". In: *Monumenta Nipponica*, Bd. 18 (1963), S. 1-44.

Mathy, Francis: "Essays on the Inner Life". In: *Monumenta Nipponica*, Bd. 19 (1964), S. 66-110.

Mathy, Francis: "Kitamura Tōkoku. Final Essays". In: *Monumenta Nipponica*, Bd. 20 (1965), S. 41-63.

Mathy, Francis: "Kitamura Tōkoku and Byron". In: *Literature East and West (Austin/Texas)* Bd.19, Nr. 1-4 (1975), S. 55-63.

Morikawa, Takemitsu: "Iwamoto Yoshiharus Frauenideal und Kitamura Tōkokus *love*". (Unterkapitel) in: Ders.: "Ren'ai. Fehlgeburt der modernen Liebe im Meiji/Taishō-Japan?" In: Ders. (Hg.): *Die Welt der Liebe. Liebessemantiken zwischen Globalität und Lokalität*. Bielefeld: transcript verlag 2014, S. 153-158; überarbeitete (nicht verbesserte) Version in Ders.: *Liebessemantik und Sozialstruktur. Transformationen in Japan von 1600 bis 1920*. Bielefeld: transcript verlag 2015, S. 177-186.

Schamoni, Wolfgang: "Kitamura Tōkoku's early years and the rise of the 'poet' concept". In: P. G. O'Neill (Hg.): *Tradition and Modern Japan*. Tenterden/Kent 1981, S. 196-205, 300-301.

Schamoni, Wolfgang: *Kitamura Tōkoku. Die frühen Jahren. Von der "Politik" zur "Literatur"*. Wiesbaden 1983. [im folgenden abgekürzt als "Schamoni 1983"]

Schamoni, Wolfgang: "«Manba» - Übersetzung und Kommentar". In: Harald Meyer (Hg.): *Wege der Japanologie. Festschrift für Eduard Klopfenstein*. Wien (u.a.): Lit Verlag 2008, S.

35-52.

Strong, K.L.C.: "Kitamura Tōkoku (1868 - 1894), The case of the Japanese Romantic". In: *Oriental Society of Australia Journal*, Jan. 1965, S. 48 - 66.

Walker, Janet A. "Kitamura Tōkoku and the Ideal of the Inner Life: The Interiorization of the Ideal of Individualism". Kapitel in: Dies.: *The Japanese novel of the Meiji period and the ideal of individualism*. Princeton: Princeton UP 1979.

Williams, Mark: "Meiji intellectuals and the spirit of the West: a consideration of the influence of Christianity on the writings of Kitamura Tōkoku". In: *Japan Christian Quarterly* (Tōkyō) Bd. 54, Nr. 4 (1988), S. 208-233.

Yamanouchi, Hisaaki. "From romanticism to naturalism: Kitamura Tōkoku and Shimazaki Tōson". Kapitel in: Ders.: *The search for authenticity in modern Japanese literature*. Cambridge: Cambridge University Press 1978.

Yanabu Akira: "*Renai* [sic!] - Liebe. Kitamura Tōkoku und das Schicksal von *renai*". Kapitel in: Ders.: *Die Modernisierung der Sprache. Eine kulturhistorische Studie über westliche Begriffe im japanischen Wortschatz*. Übers. von Florian Coulmas. München: iudicium 1982 (Übersetzung von Yanabu Akira: *Hon'yakugo seiritsu jijō*. Tōkyō: Iwanami Shoten 1982).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Die Übersetzung enthält zahlreiche Übersetzungsfehler und ist kaum brauchbar.